



## COURSE DATA

### Data Subject

<b>Code</b>	35631
<b>Name</b>	Specialised translation English/Spanish-Catalan 2
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2024 - 2025

### Study (s)

Degree	Center	Acad. Period	year
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

### Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	8 - Specialised English translation	Obligatory

### Coordination

Name	Department
SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA	155 - English and German

## SUMMARY

Specialized Translation (B/A) 2 (English-Spanish/Catalan) is a mandatory course in the fourth year (first semester) within the Translation and Interlingual Mediation degree.

This course is part of the "TRANSLATION PRACTICE" Module, which constitutes (with a total of 72 credits) the practical core of the Translation and Interlingual Mediation studies. Within this module, there are various subjects: General Translation (30 credits), Specialized Translation (18 credits), Interpretation (12 credits), and Professional Environment Knowledge (12 credits).

Specifically, the Specialized Translation subject consists of the following courses:

- Specialized Translation (B/A) 1
- Specialized Translation (B/A) 2
- Specialized Translation (B/A) 3



The Specialized Translation subject is positioned at the end of the educational path of the Translation and Interlingual Mediation degree. It comprises 18 ECTS credits, which serve as an introduction to the translation of some of the fundamental specialized registers and texts that future translators will encounter in the job market. Specifically, we propose the following modalities:

(1) Translation of specialized texts where their social character predominates, such as legal, institutional, administrative, political texts, etc. (2) Translation of specialized texts where their technical character predominates, whether they are economic, commercial, scientific-technical, medical texts, etc. (3) Translation of specialized texts where their creative character predominates, such as audiovisual, literary, advertising texts, etc.

Specifically, the Specialized Translation (B/A) 2 (English-Spanish/Catalan) course will focus on the translation of English economic, commercial, scientific-technical, and/or medical texts.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

To enroll in this course, students must have passed the following subjects:

Level B4 (in the chosen foreign language)  
Levels A1 and A2 (in Spanish and Catalan)  
Translation Studies  
ICT applied to translation.

It is recommended to have completed and passed the Applied Linguistics in Translation (35572) course. Students from other universities participating in exchange programs (Erasmus or international mobility programs) will be exempt from these requirements.

## COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

### 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.



- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

## **LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)**

The intended learning outcomes encompass the full range of capabilities defining the general competencies of the degree program, particularly the ability to gather and interpret relevant information on a topic and the critical thinking and creativity in problem-solving, while adapting to new situations. Specific skills that would be learning outcomes include:

- Evaluating and understanding the application of different translation norms depending on various socio-cultural contexts.
- Distinguishing and appropriately utilizing various translation techniques.
- Assessing the differences between language system and usage in the practice of translation and interlinguistic mediation.
- Making and critically assessing decisions in translation or communicative mediation tasks.
- Mastery of relevant auxiliary tools depending on the type of translated texts, especially those related to new information and communication technologies, as well as documentation and the use or creation of lexicographic and terminological databases.
- Understanding and assessing intercultural differences related to the thematic areas targeted for translation.



## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Technical translation

Specific characteristics of technical language.

Types of texts typical of technical language (instruction manuals, patents, data sheets, catalogues, technical reports...).

The translation of aeronautical and automotive texts.

Technical translation in the professional context of translation.

### 2. Scientific translation

Specific features of scientific language.

Types of texts typical of scientific language (scientific articles, reports and monographs).

Popular Science.

Scientific translation in the professional context of translation.

### 3. Economic, Financial and Commercial Translation

Specific features of scientific language.

Types of texts typical of scientific language (scientific articles, reports and monographs).

Popular Science.

Scientific translation in the professional context of translation.

## WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	30,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

## TEACHING METHODOLOGY

This subject aims towards specialization that the job market in translation and specialization will demand in the future. Therefore, we believe that the teaching/learning process should be as practical and realistic as possible, giving our students the degree of autonomy and responsibility they will encounter in their future professional practice. It is crucial to explore innovative ideas and dynamic tasks that involve maximum student participation.



The educational activities for specialized translation, for each of its subjects, are as follows (given their particular relevance, the educational activities outlined in this subject are detailed more thoroughly):

(1) Face-to-face activities. This includes time allocated for the final exam.

These activities are further divided into two modalities:

(a) 'Theoretical' classes, with the whole group, where the broader aspects of the subject are presented and worked on. This includes thematic aspects (e.g., law, economics, media, publishing market, business or science) as well as the application of specific documentation or translation techniques (learned in subjects such as 'Translation Studies' or 'ICT applied to Translation') to the mentioned thematic fields. It is highly desirable for our students to possess at least a basic knowledge of the thematic fields targeted for translation, and it is strongly recommended to take subjects such as 'Introduction to Comparative Law' or 'International Economic Institutions', which are part of the curriculum.

(b) 'Practical' classes, conducted in multimedia classrooms, in small groups. In these classes, specialized texts are analyzed and translated in detail. These texts require significant documentation, consultation of specialized glossaries or dictionaries, development of group-specific corpora, and division of various tasks within the class, among other activities.

(2) Non-presential activities, which are further subdivided into the following activities:

(a) Preparation and documentation for translations analyzed and discussed in practical classes.

(b) Development – under the guidance of the professor – of dossiers, papers, or group translation assignments, which require students to autonomously search for materials, glossaries, parallel texts, texts from organizations or institutions, etc.

(c) Attendance at tutorials.

(3) Exams: To undertake the exams scheduled during the course, the following are required:

(a) Exam preparation.

(b) Exam completion.

(4) Autonomous activities, which may include:

(a) Reading basic bibliography.

(b) Preparation of oral presentations in class.

(c) Attendance at conferences on issues related to the subject(s).

## EVALUATION

The general assessment system for the subjects that make up this course is structured into the following components, with percentages that may be adjusted based on the needs and characteristics of each academic year:



- 1.- Documentation dossier in economic, commercial, scientific-technical, and/or medical translation (which may include the development of dossiers, papers, or group translation assignments).
- 2.- Completion of practical or theoretical work(s).
- 3.- Final exam, consisting of translating one or more excerpts of economic, commercial, scientific-technical, and/or medical texts, and a theoretical component.

At the beginning of the course, the professor will specify the percentage of the assessment (and which activities) that will be non-recoverable in the second assessment opportunity.

## REFERENCES

### Basic

- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. 1996. Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. 2000. El inglés profesional y académico. Alianza Editorial.
- Suau Jiménez, F. 2010. La traducción especializada en inglés y español en géneros de Economía y Empresa. Madrid: Arco Libros. <http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Detail.asp?IdProducts=793>

### Additional

- Aguayo Arrabal, N. (2012). El traductor e intérprete en el comercio exterior: ¿realidad o necesidad? Granada: Comares.
- Akar, D. (2002). The macro contextual factors shaping business discourse: The Turkish case. IRAL 40: 305-322.
- Alcalde Peñalver, E. (2014). Caracterización y contextualización de la traducción financiera: estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Alcaraz Varó, E. 2000. Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- Asensio, R. M. (1997). La traducción especializada como operación de documentación. Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, 8, 137-154.
- Buthmann, S. (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. AnMal Electrónica, 34, 265-269.
- Calvi, M.V. 2001. El léxico del turismo. En: Felices Lago, A.M. (ed.), El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultura en la enseñanza del español a extranjeros. Culturele, revista electrónica. Universitat de Barcelona.
- Castellví, C. (2004). La terminología en la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Ciapuscio, G. E. y I. Kuguel (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados En; García Palacios, J.; Fuentes Morán, M. T. (eds) Texto, terminología y traducción. Salamanca: Ediciones Galmar: 37-74.



- Crismore, A., R. Markkanen y M. Steffensen (1993). Metadiscourse in persuasive writing. *Written Communication* 10 (1): 39-71.
- Delisle, J. (2006). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Traducción de Georges Bastin, 2ª Edición, Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela.
- Faber, P. (2010). Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, 87-96.
- Fernández Garrido, Y. (2016). Entre la productividad y la calidad. *Redit* 10: 22-42.
- Gale, J (2003). *The language of Economics*. Disponible en: [http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=468642](http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=468642)
- Giménez Moreno, R. (ed.) (2010). *Words for Working. Professional and Academic English for International Business and Economics*. Valencia: PUV: Publicacions de la Universitat de València.
- Gómez de Enterría, J. (1990). *Correspondencia Comercial en Español*. Madrid: SGEL.
- Gotti, M. y D. Giannoni (2006). *New Trends in Specialized Discourse Analysis*. Bern: Peter Lang.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Hatim, B. y I. Mason (1997). *The Translator as Communicator*. London: Longman.
- Hatim, B. y I. Mason (2005). *The translator as Communicator [edición electrónica]*. London and New York: Routledge. Collection Taylor y Francis e-Library.
- Hernández, D. G., Koby, G. S., y Mínguez, V. R. (2016). Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (8), 9-34.
- Herrero Rodes, L., y V. Román Mínguez (2015). English to Spanish translation of the economics and finance genres. *InTRAlínea: Online Translation Journal*.
- Hofstende, G. (1980). *Cultures Consequences: International Differences in Work-related Values*. Newbury Park: Sage.
- Hurtado Albir, A. (1995). La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual. En: P. Fernández (ed.) *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Hutchinson, T. y A. Waters (1987). *English for Specific Purposes: A learning-centred approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jenkins, S. y J. Hinds (1987). Business letter writing: English, French and Japanese. *TESOL Quarterly* 121 (2): 327-354.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013) *Translation and Web Localization*, New York-London, Routledge.
- López Zurita, P. (2005). Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system. *Ibérica* 10, 91-114.
- Mata Pastor, M. (2005) Localización y traducción de contenido web, in *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, D. Reinecke (ed), Las Palmas de Gran Canaria, Anroart Ediciones.
- Mateo Martínez, J. (1993). The Translation of Business English Discourse into Spanish. *Babel International Journal of Translation* 39 (1): 11-20.
- Mateo Martínez, J. (2003). *Diccionario de Términos de la Bolsa*. Barcelona: Ariel.
- Mateo Martínez, J. (2009). *Diccionario de Términos de la Banca*. Barcelona: Ariel.
- Mateo Martínez, J. (2007). El lenguaje de las ciencias económicas. En: Alcaraz Varó, E.; Mateo Martínez, J. y F. Yus Ramos (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*, pp.191-203). Barcelona: Ariel.



- Mateo Martínez, José (2015). La traducción de los neónimos financieros del inglés al español: Recursos y estrategias. Punto y coma: Boletín de los Traductores Españoles de las Instituciones Europeas (144): 17-32.
- Mayoral, R. (2006). La traducción comercial. Butlletí de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats.
- Mayoral, R. (2007). Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor Papers Lextra, 3 [revista electrònica: [www.lextra.uji.es/papers/](http://www.lextra.uji.es/papers/)]: 55-61.
- Medina Reguera, A. y C. Ramírez Delgado (2015). La localización de la sección " productos" en sitios web de empresas exportadoras agroalimentarias. InTRAlínea: Online Translation Journal.
- Monzó, E. (2003). Las socializaciones del traductor especializado: El papel de los géneros. Revista de la Facultad de Lenguas modernas, 6, 15-29.
- Niemeier, S. et al. (1998). The cultural context in business communication. Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, A. (2017). Translation and economics: inclusive communication or language diversity?. Perspectives, 25 (3): 362-377. DOI: 10.1080/0907676X.2017.1287208
- Rico Pérez, C. y E. Torrejón. (2004). Controlled Translation as a New Translation Scenario: Training the Future User. En Translating and the Computer, 26, [en línea], <<http://mt-archive.info/Aslib-2004-Rico.pdf>>.
- Suau Jiménez, F. 2001. El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. En: Felices Lago, A.M. (ed.), El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultura en la enseñanza del español a extranjeros. Culturele, revista electrònica. Universitat de Barcelona.
- Suau Jiménez, F. (2015). Traducción de calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente. Onomázein 32 (diciembre de 2015): 152 170.
- Suau Jiménez, F. (2020). Online reviews: their translation following inbound or outbound purposes. Comunicación. 39 Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada AESLA-. Las Palmas de Gran Canaria, 27-29 abril.
- Suau Jiménez, F. y L. Ramírez Polo. (2010). Condiciones del traductor profesional: propuesta basada en las TIC. En: (varios editores) INTERACCIÓ COMUNICATIVA I ENSENYAMENT DE LLENGÜES. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Vande Kopple, W.J. (1985). Some exploratory discourse on metadiscourse. College Composition and Communication 36: 82-93.
- Weber, M. (2021). Economía y sociedad. México: Fondo de cultura económica.